

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего  
образования

«Российский государственный профессионально-педагогический университет»

Институт психолого-педагогического образования

Кафедра германской филологии (ГФ)

К ЗАЩИТЕ ДОПУСКАЮ

Заведующая кафедрой ГФ

\_\_\_\_\_

(Ф.И.О.)

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ПОСЛОВИЦ И  
ПОГОВОРОК СО ЗНАЧЕНИЕМ "БОГАТСТВО И БЕДНОСТЬ"

Выпускная квалификационная работа

по направлению 44.03.01 Педагогическое образование,

профилю «Образование в области иностранного языка (английского)»

Идентификационный код ВКР: 309

Исполнитель:

Студент группы ИА-402

Тойметова О. А.

*(подпись)*

Руководитель:

Профессор кафедры германской филологии

Канд. фил. наук, профессор

Знаменская Т. А.

*(подпись)*

Нормоконтролер:

Ст. преподаватель кафедры германской филологии

Канд. фил. наук

Фалалеева С. С.

*(подпись)*

Екатеринбург

2016 г.

## **Реферат**

Как известно, мудрость и дух народа могут проявляться в его пословицах и поговорках. В пословицах и поговорках отражен исторический опыт, менталитет, быт и культура народа. В них заключена национальная и культурная специфика народа.

Пословицы служат универсальными и уникальными ориентирами человеческой деятельности. В них отражаются множество концептов как социальной ценности. В данной работе рассматриваются пословицы и поговорки, воплощающие концепт «Богатство и Бедность».

**Объектом исследования** является сравнительный анализ английских и русских пословиц и поговорок.

**Предметом исследования** являются пословицы и поговорки, отражающие концепт «Богатства и бедности».

**Целью** данной работы является выявление особенностей национального отражения понятий богатства и бедности в английском и русском языках.

Исследовательская работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической, заключения, списка литературы и приложений. В введении обосновывается выбор темы, ее новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость дипломной работы, определяются цели и задачи исследования.

Ключевые слова: Концепт, Концептосфера, Языковая Картина Мира, Национально-культурный компонент, Менталитет, Паремиология, Паремия, Поговорка, Пословица.

Введение .....	4
ГЛАВА 1. Паремиологическая система языка как отражение национальной культурной специфики. ....	8
1.1. Лингвокультурная природа паремиологической системы языка.....	8
1.1.1. Паремиология как филологическая наука.....	8
1.1.2. Содержание понятия «паремия».....	10
1.1.3. Классификация паремий в современной паремиологии.....	12
1.1.4. Жанровое разнообразие паремий.....	14
1.1.5. Проблема дефиниции пословиц и поговорок, и их различие между собой... ..	15
1.1.6. Особенности происхождения паремий в русском и английском языках. ....	18
1.2. Когнитивный подход к изучению паремиологии. ....	22
1.2.1. Понятие концепта и концептосферы.....	22
1.2.2. Структура концепта .....	23
1.2.3. Концепт и языковая картина мира .....	24
1.2.4. Языковая картина мира как отражение национальных культурных особенностей в английском и русском языках.....	26
Выводы по Главе 1. ....	32
ГЛАВА 2. Соотношение понятий Богатства и Бедности в английской и русской языковой картины мира.....	34
2.1. Концепт богатства и бедности в английской паремиологической картине мира.....	34
2.2. Концепт богатства и бедности в русской паремиологической картине мира.....	42
2.3. Сравнение результатов анализа английских и русских паремий. ....	47
Выводы по Главе 2. ....	50
ЗАКЛЮЧЕНИЕ .....	52
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	54
ПРИЛОЖЕНИЯ.....	60

## **Введение**

В каждой языковой культуре с давних времен наряду со словами в речевом обиходе существуют устойчивые словосочетания. Они привлекают внимание своей емкостью, способностью к употреблению в различных речевых ситуациях. Они делают речь образной и выразительной. К таким устойчивым словосочетаниям относятся пословицы, поговорки, фразеологизмы, идиомы.

Известно, что мудрость и дух народа могут проявляться в его пословицах и поговорках. Их изучение способствует как лучшему знанию языка, так и лучшему пониманию образа мыслей и характера народа. В пословицах и поговорках отражен исторический опыт, менталитет, быт и культура народа. В них заключена национальная и культурная специфика народа.

Языковое сознание народа есть воплощение народного мировоззрения в форме языка, в языковых стереотипах. Также в пословицах и поговорках отражаются множество интернациональных тем и мотивов. Как правило, у народов разных стран имеются схожие моральные идеалы и устремления, что может способствовать их сближению и взаимопониманию.

Изучая и сравнивая русские и английские пословицы и поговорки между собой, мы имеем возможность расширять знания языков, знакомиться с обычаями и фактами истории двух культур, научиться понимать народную мудрость, приобщиться к общечеловеческим моральным ценностям.

Пословицы служат универсальными и уникальными ориентирами человеческой деятельности. В них отражаются множество концептов как социальной ценности. В данной работе рассматриваются пословицы и поговорки, воплощающие концепт «Богатство и Бедность».

Тема данной квалификационной работы: «Сопоставительный анализ английских и русских пословиц и поговорок со значением «Богатство и бедность»».

В современном обществе идет быстрое развитие межкультурной коммуникации. Это требует знания иностранных языков. Знать язык - означает не только правильно разговаривать, уметь выражать мысли с помощью образных средств языка. Также это означает ощущать богатство и глубину культуры. Пословицы и поговорки позволяют нам достичь этого, ближе познакомиться с культурой и менталитетом народа.

**Актуальность** работы определяется ее связью с активно развивающейся отраслью современной науки – когнитивной лингвистикой, объектом изучения которой являются стоящие за языковыми категориями представления каждого народа об окружающем мире.

**Объектом** исследования является сравнительный анализ концепта «Богатство и бедность» в английском и русском языках.

**Предметом** исследования являются пословицы и поговорки, отражающие концепт «Богатства и бедности».

**Целью** данной работы является выявление особенностей национального отражения понятий богатства и бедности в английском и русском языках.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие **задачи**:

1. Исследование понятия «пословицы» и «поговорки» в системе языкознания, их роли в создании языковой картины мира.
2. Отбор, анализ и сравнение английских и русских пословиц и поговорок.

3. Выявление общих и различных черт концептов богатства и бедности в национальной специфике, выявление главных особенностей в ценностях и идеалах английского и русского народов по отношению к этим концептам.

**Гипотеза исследования:** Изучение отличительных и общих черт пословиц и поговорок в русском и английском языках поможет лучше понять специфику языковой картины мира каждого из этих народов.

**Методы исследования** обусловлены целями и задачами работы. Работа потребовала применение методов выборки, сравнения и описательного анализа.

**Теоретическая значимость** работы заключается в выявлении особенностей национального отражения понятий богатства и бедности в английском и русском языках в рамках теории когнитивной лингвистики.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы при обучении английскому языку в таких курсах, как лексикология, фразеология, сравнительная типология, когнитивная лингвистика.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нем выявлен ряд сходств и отличий пословичных картин мира русского и английского языков с семантикой «Богатство и бедность».

**Теоретической и методологической базой исследования** послужили: вклад в пополнение и изучение пословично-поговорочного фонда русского и английского языков таких отечественных ученых, как И.М. Снегирев, В.И. Даль, А.В. Кунин, Г. Л. Пермяков, В. И. Карасик, В. А. Маслова В. Н. Телия и т.д.; литература различного справочно-словарного рода - для сопоставления различных вариантов дефиниций, а также для извлечения необходимых для анализа пословиц и поговорок.

Исследовательская работа состоит из введения, двух глав: теоретической и практической, заключения, списка литературы, глоссария и приложений. Во введении обосновывается выбор темы, ее новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость дипломной работы, определяются цели и задачи исследования.

Первая глава «Паремиологическая система языка» рассматривает основные понятия, связанные с пословицами и поговорками, исследует культурологические особенности отражения мира в паремии английского и русского народов.

Вторая глава «Соотношение понятий Богатства и Бедности в английской и русской языковой картины мира» представляет собой практическую часть исследования. В данной главе приводится сопоставительный анализ русских и английских пословиц и поговорок со значением «Богатство и бедность»

Список литературы содержит 67 источников: сборники, справочники, учебно-методическая и художественная литература, ресурсы Интернет.

Приложения включают в себя таблицы с пословицами и поговорками для анализа.

# **ГЛАВА 1. Паремиологическая система языка как отражение национальной культурной специфики.**

## **1.1. Лингвокультурная природа паремиологической системы языка.**

### **1.1.1. Паремиология как филологическая наука**

Паремиология (др.-греч. παροιμία paroimía - притча, пословица и λόγος logos - слово, учение) - подраздел фразеологии, раздел филологии, посвящённый изучению и классификации паремий - *пословиц, пословичных выражений, поговорок, веллеризмов, девизов, слоганов, афоризмов, максим, загадок, примет и других изречений*, основным назначением которых является краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте группы, народа и т. п. [38].

Паремиология, как филологическая наука о паремиях, привлекает внимание как фольклористов, так и языковедов. По своей сути паремиология - это область филологии, совмещающая, как и стилистика, литературоведческие и лингвистические методы исследования. В области паремиологии работали такие отечественные исследователи, как И.М. Снегирев, В.И. Даль, Ф.И., А.А. Потебня, В.П. Аникин, А.В. Кунин, Г. Л. Пермяков и т.д.

Объектом паремиологии выступает паремия. Фольклористика в рамках паремиологии изучает *пословицы, присловья, загадки, скороговорки, прибаутки, побасенки*, то есть, малые фольклорные жанры. Языковеды-паремиологи изучают пословицы, но при этом следует иметь в виду, что некоторые языковеды объектом внимания часто определяют пословицы и поговорки.

Как отмечают все паремиологи, паремии являются весьма сложными образованиями. Поэтому паремиология как наука ставит перед собой задачу изучения всех аспектов паремий. Кроме языковых единиц, паремии относят



также к явлениям мысли и фольклора, поэтому данные аспекты тоже требуют систематического изучения.

Другая задача паремиологии состоит в обобщении и классификации всего паремиологического фонда языка. В отличие от фольклористики, паремиология ставит цель не только собрать все паремии языка, но и классифицировать их, чтобы лучше изучить их природу. Самая распространенная классификация паремиологических единиц принадлежит Г. Л. Пермякову [38].

Г. Л. Пермяков сделал большой вклад в паремиологию как науку. Он установил, что пословицы и поговорки являются знаками определенных ситуаций и отношений между вещами и явлениями. В многочисленных исследованиях Г. Л. Пермякова прослеживается мысль, что общее между пословицами народов мира заключается в «их логическом содержании, в характере передаваемых ими отношений между вещами реальной жизни» [38]. Главное же различие проявляется в образном строе изречений, в местных понятиях, которые они отражают.

Паремиолог утверждает, что подлинная тема какой-нибудь пословицы заключается не в слове или мысли, а в некой паре противопоставленных сущностей, к которой сводится смысл употребляемых образов в данной пословице. Основными парами являются темы: «большое - малое», «хорошее – плохое», «старое – молодое» и другие [38].

Вплоть до XIX века паремиологию не выделяли как отдельную науку, и она считалась частью фразеологии. Проблемой о месте паремиологических единиц в системе языка более детально занимался А.Е. Карлинский. В своей работе «Место паремиологии в науке о языке» ученый поставил вопрос о вынесении паремиологии за рамки фразеологии. По его мысли, паремиология составляет отдельную языковедческую дисциплину [14].

### 1.1.2. Содержание понятия «паремия».

Паремія (от греч. *παροιμία* — поговорка, пословица, притча) — устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания [63].

Этимология понятия «паремия», кроме лингвистической, так же имеет и библиологическую версию толкования. В духовной литературе значится, что данный термин произошел с греческого языка и первоначально был связан с практикой богослужения православной церкви. Он означал «чтение притч из книг Священного Писания, Библии, и других религиозных книг». С. И. Ожегов трактует понятие «притча» как «краткий иносказательный поучительный рассказ» [53].

В лингвистике, паремии – это особые единицы и знаки языка, необходимые элементы общения людей. Эти знаки передают специфическую информацию, обозначают типичные жизненные и мысленные ситуации или отношения между теми или другими объектами [38]. Они могут обладать или не обладать мотивировкой своего общего значения. Все паремии обладают тремя четко выраженными структурными планами: лингвистическим, логическим и планом реалий.

Как и у слов, у паремий есть синонимы, антонимы и омонимы.

Несмотря на проблему о включенности/невключенности паремий во фразеологическую систему языка, все ученые признают, что паремии являются ценными явлениями для лингвистики и обладают большим потенциалом для этносемантики, культурологии, когнитивной лингвистики.

Паремии утверждают что-либо уверенно, сказанное ими – истинно и общезначимо, так как они были придуманы давно, за ними стоит авторитет поколений. Как говорится в работе Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова, «...Пословица и крылатое слово, выражающее общее мнение, не оспариваются никогда, и, следовательно, они максимально авторитетны» [5].

Поколения людей, создавшие паремии, в большинстве своем были людьми неграмотными, для них короткие афоризмы – самая оптимальная форма аккумуляции и трансляции жизненного опыта и наблюдений. В этом заключается одно из свойств паремий – *отточенная формулировка и лаконичность*.

Подлинная природа паремий раскрывается в речевых применениях. Они всегда приходят на ум сообразно ситуации, а не случайно. Паремии могут не только употребляться в той или иной ситуации, но также могут сами моделировать или означать ее. В этом проявляется еще одно из их свойств – *ситуативность*.

Паремии всегда *поучительны*. В них даются советы и наставления на самые разные случаи. Они представляют всеобщее мнение, вытекающее из общественной практики.

Появление их вынуждается ситуацией, силою обстоятельств. Не всякое изречение может стать пословицей, оно должно согласовываться с образом жизни и мыслями множества людей.

Паремии являют собой «свод народной опытной премудрости» [45]. Центральной фигурой в паремиях всегда выступает человек, во всем своем совершенстве, величии и неприглядных качествах. Паремиологические высказывания – своего рода обобщение многовекового жизненного опыта народа, они содержат в себе эмоционально-экспрессивную оценку явлений, событий и поступков человека.

Паремии могут отражать особенности взаимоотношений между людьми, социально-исторический контекст, обычаи, традиции и особенности быта. Грамотное употребление паремий делает речь более выразительной, меткой, эмоционально и экспрессивно окрашенной.

### 1.1.3. Классификация паремий в современной паремиологии.

По мнению ученых, главный вопрос современной паремиологии – вопрос о научной классификации пословиц и поговорок. Но этот аспект не имеет четко выраженной тенденции к завершению, и находится только на стадии разработки. Причиной является сложность и многоаспектность исследуемых единиц.

Как уже говорилось выше, одной из самых заметных работ по разграничению понятий «пословица» и «поговорка», является работа Г. А. Пермякова. В ней говорится, что «пословица – это грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования». «Поговорка – это грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [54, 155].

В современной паремиологии можно выделить следующие типы классификаций:

1. *Алфавитная классификация.* Древнейшая классификация, берущая начало из первых источников. Согласно ей пословицы и поговорки распределяются в алфавитном порядке, в зависимости от начальной буквы. По такому принципу разработаны сборники и издания Н.И. Толстого (1995–2005), В.П. Жукова (2000), И.В. Федосова (2003) и т. д.
2. *Классификация по опорным словам.* Лексическая или этимологическая классификация. Пословицы по данной классификации распределяются по узловым словам, из которых состоит данное изречение. По этимологической классификации распределены материал советского паремиолога А. Жигулева (1959), материал в словаре В.М. Мокиенко и Т.Г. Никитиной (2007).
3. *Монографическая классификация.* Принцип группировки данной классификации – по месту или во времени их собирания и по собирателю.

Именно такая классификация была использована при разработке книги «Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII – XX веков», выпущенная издательством АН СССР в 1961 году.

4. *Генетическая классификация.* Материал распределяется по принципу происхождения, в частности, по языкам и народам, его породившим. По этому признаку составлены историко-этимологический словарь А.К. Бириха, В.М. Мокиенко (2005), известные сборники пословиц и поговорок, выпущенные Издательством восточной литературы в 1962 году.

5. *Тематическая классификация.* Впервые представил ее В. И. Даль. Распределение пословиц и поговорок происходит по темам высказывания, то есть, по содержанию. Данная система классификаций также наблюдается в паремиологических сборниках А.С. Спирина (1978), В. И. Зимина (2010) и т. д.

6. *Опорно-лозунговая или опорно-стержневая классификация* предполагает формирование паремических «гнезд», то есть, всех вариантов одного ключевого слова или выражения. По этому принципу отчасти распределен материал в словаре В.Н. Телия (2006).

7. *Историко-тематическая классификация.* Является характерной для большинства изданий советского времени. В данной классификации распределение на темы происходит по общественно-идеологическому принципу, а не по чисто историческому (например, о барщине, атеистические и т. д.).

8. *Структурная классификация.* На основе структурной классификации были попытки международных классификаций паремий, за соответствующими моделями-формулами. Например: прямые, утвердительные по формуле: А = Б: «Время – деньги», «Ум – сокровище человека»; Отрицательные – А не = Б: «Одна ласточка не делает весны», «Гордость не украшает человека». Данный принцип описывается в работах Ю.А. Гвоздарева (1993), Г.Д. Сидорковой и В.Г. Борьботько (1999), С.В. Сидоркова (2003), С.Н. Авериной (2005).

Однако, как отмечает сам Г. Л. Пермяков, ни одна из данных классификаций не является совершенной, все они опираются только на случайные признаки, почти или вообще не связанные с природой паремий. Именно поэтому ни одна из существующих на данный момент классификаций не может служить основой для создания объективной теории жанра.

Вопрос о научной классификации паремий – коренной вопрос современной паремиологии. Без ее решения наука не может развиваться самостоятельно.

#### **1.1.4. Жанровое разнообразие паремий.**

В рамках паремиологии изучаются различные жанры паремий: пословицы, поговорки, пословичные выражения, веллеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки, приметы [38]. Фольклористика в рамках паремиологии изучает присловья, скороговорки, прибаутки, побасенки и другие жанры.

Рассмотрим некоторые из них.

Пословица - меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл [45]. Например, *Liars should have good memories*, *Лжецам нужна хорошая память*.

Поговорка - складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы [44]. Пример: *A drop in the bucket*, *Капля в море*.

Веллеризм - особая разновидность высказывания, при которой поясняется и сказавший данную фразу, и обстоятельство, при котором фраза была произнесена [64]. Тем самым это часто придает самому высказыванию совершенно иной смысл. Впервые веллеризмы были употреблены в произведении Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба».

Приведем пример веллеризмов: *“Every evil is followed by some good,” as the man said when his wife died the day after he became bankrupt.* «Стоило ли столько мучиться, чтобы узнать так мало», сказал приютский мальчик, дойдя до конца азбуки.

Девиз (фр. *devise*) - краткое изречение, выражающее руководящую идею поведения или деятельности [65]. Так же девизом может быть слоган или правило, по которому кто-то живёт. Примеры: *Be yourself. Ошибок не пугайся.*

Афоризм (греч. *ἀφορισμός* - определение) - короткое и ясное изречение, правило, основанное на опыте и рассуждении; отрывочное, но полное по себе положение [44]. Примеры: *Знание — сила; Life is short, art long, opportunity fleeting, experience deceptive, judgement difficult.*

Загадка - иносказательное изображение в короткой формуле предмета или явления, которые нужно угадать; выражение, требующее разгадки [80]. Примерами служат: *We have legs but cannot walk* (Tables and chairs). *Не огонь, а жжется* (подразумевается крапива) [66].

Слоган - [англ. *slogan* - призыв, девиз] лозунг, девиз, выражающий основную, существенную идею [67].

Примета - явление, случай, которое в народе считается предвестием чего-н. [53]. В лингвистике, разумеется, подобные предвестия облачены в форму.

Скороговорка - специально придуманная фраза с труднопроизносимым подбором звуков, быстро проговариваемая шуточная прибаутка [53]. Примеры: *Rad kid poured curd pulled cod. Все бобры для своих бобрят добры.*

Объектом данной работы были выбраны пословицы и поговорки.

### **1.1.5. Проблема дефиниции пословиц и поговорок, и их различие между собой.**

1) *Отличия пословиц и поговорок от фразеологизмов.*

*Основное отличие* пословиц и поговорок от фразеологизмов состоит в том, что смысл первых передается только **предложением**, нередко развернутым. Фразеологизм же передает смысл словом или словосочетанием.

Пословицы могут употребляться как в переносном, так и в буквальном смысле, то есть, они отличаются **двуплановостью**. Компоненты фразеологизмов же полностью или частично лишены семантической самостоятельности.

Фразеологизмы лишены **актуального членения**, а слова в составе пословиц и поговорок могут быть выделены логическим ударением.

Однако немало фразеологизмов возникло на базе пословиц, а в речи фразеологизм может быть употреблен как часть пословицы.

Следует заметить, что пословицы и поговорки отличаются как от фразеологизмов, так и от крылатых слов и выражений. С.Ф. Баранов определил отличие пословиц и поговорок от крылатых выражений. По его мнению, пословицы и поговорки имеют народное происхождение, а крылатые фразы – книжные. Однако источник возникновения не всегда может быть правильно установлен.

## 2) *Отличие пословиц от поговорок.*

Общепринятого взгляда на пословицы и поговорки в языкознании пока не имеется.

Как уже было сказано, пословица – это меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл [45]. Поговорка - складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы [45].

Рассмотрим некоторые различия между пословицами и поговорками.

Пословица есть **законченное** суждение. Поговорка же отличается от пословицы незавершенностью умозаключения. Т.М. Акимова приводит следующий пример: «*Чужими руками жар загребать*» - поговорка, в ней нет



суждения, вывода, но если ее дополнить: «*Чужими руками жар загребать легко*», то поговорка превратится в пословицу [1].

По словам В.П. Аникина, «эту разницу народ выразил в пословице: поговорка - цветочек, а пословица - ягодка», указывая на то, что поговорка - это что-то незаконченное, имеющее намек на суждение [2].

Пословица всегда является **предложением** и всегда преследует дидактическую цель (поучать, предостерегать и т. п.). Пословицы часто бывают сложными предложениями, следовательно, в контексте пословица может выступать в качестве самостоятельного предложения или же целой части сложного предложения.

По замечаниям Е.А. Кораблевой, пословицы в плане своей **двуплановости** отличаются не только от фразеологизмов, но и от поговорок. [15: 59-65].

Понятие поговорки же включает структурно-семантические типы устойчивых образных сочетаний слов.

В некоторых работах по фразеологии утверждается, что главное отличие пословицы от поговорки в том, что пословица выражает **общее** суждение, а поговорка – только частичное. Обычно в качестве поговорок приводятся такие выражения, как: *When pigs can fly, The Dutch have taken Holland!*; *Когда рак на горе свистнет, Открыл Америку*.

Стоит отметить, что пословицами и поговорками считаются только такие высказывания, которые пользуются общественной популярностью. И это, как правило, старинные высказывания, так как за короткий срок стать частью общественного сознания пословица или поговорка не может. Конечно, и тут могут быть исключения, когда некоторые пословицы и поговорки быстро врываются в народное сознание, однако, они остаются актуальными всегда, поэтому стоит исключить их из фраз-однодневок таких, как "*What's the odds?*".

Как заметил Н. М. Шанский, пословицы отличаются от поговорок:

- логически: пословицы адекватны суждению и побуждению;
- синтаксически: имеют форму предложения;
- прагматически: могут служить дидактическим целям [31].

### **1.1.6. Особенности происхождения паремий в русском и английском языках.**

Пословицы и поговорки возникли благодаря традициям, обычаям и поверьям английского и русского народа: в этом их особенность. А также они были созданы на основе различных реалий и фактов истории. В целом, пословицы и поговорки — это проявление его мудрости народа и отражение национальной языковой картины мира.

По происхождению их можно разделить на основные группы:

- исконно английские и русские;
- заимствованные из Библии и других литературных источников;
- заимствованные из иностранных языков.

#### 1. Исконно английские и русские пословицы и поговорки.

##### 1) Исконно английские пословицы и поговорки.

Создатели большинства исконно английских пословиц и поговорок неизвестны. Их происхождение связано с обычаями, традициями, реалиями, историческими фактами и т.д. Примерами подобных широко распространенных, созданных народом, пословиц и поговорок являются:

- *A miss is as good as a mile* – «чуть-чуть не считается»;
- *In for a penny, in for a pound* - «рискнул на пенни, рискуй и на фунт» (русские эквиваленты: «назвался груздем, полезай в кузов», «взялся за гуж, не говори, что не дюж»).

##### 2) Исконно русские пословицы и поговорки:

- *Без труда не выловишь и рыбку из пруда;*
- *Слово — не воробей: вылетит — не поймаешь.*

2. А) Пословицы, взятые из Библии – это один из видов заимствования, поскольку Библия переведена с иврита, и ее мудрые высказывания отражают сознание древнееврейского общества. Библия является важнейшим литературным источником. Пословицы и поговорки из Библии являются полностью ассимилированными заимствованиями, как в русском, так и в английском языках.

- *Can the leopard change his spots?*
- *Cast pearls before swine;*
- *Вначале было слово;*
- *Бог дал, Бог взял.*

Многие пословицы целиком взяты из Священного Писания, например:

- *You cannot serve God and mammon;*
- *The spirit is willing, but the flesh is weak;*
- *Кто роет яму, тот упадет в неё;*
- *Твёрдо держи слово и будь верен ему.*

Б) Литературные источники. В английском языке на втором месте по числу цитат, используемых в качестве пословиц, стоит Шекспир. По новейшим данным, их число равняется 105.

Многие пословицы в английском языке из его литературы сохранили свою первоначальную форму, например:

- *Brevity is the soul of wit.*

Другие являются адаптацией его высказываний, например:

- *A rose by any other name would smell as sweet.*

В русском языке существует много цитат, используемых в качестве пословиц из произведений русских писателей: А. С. Пушкин, А. С. Грибоедов, и т.д. Например:

- *Счастливые часов не наблюдают* (А. С. Грибоедов);
- *На всякого мудреца довольно простоты* (А. Н. Островский).

Многие высказывания из литературных произведений время от времени используются в качестве пословиц, но так и не становятся, или остаются на полпути между цитатой и пословицей. К их числу относятся, например, такие:

- *The wages of sin is death* (Romans);
- *Fools rush in where angels fear to tread* (Alexander Pope);
- *Тварь ли я дрожащая или право имею...* (Ф. М. Достоевский)
- *Там хорошо, где нас нет: в прошлом нас уже нет, и оно кажется прекрасным* (А. П. Чехов).

Таким образом, пословицы постоянно дополняются выражениями из прошлого и постоянно изменяются.

### 3. Пословицы и поговорки, заимствованные из других языков.

Бывает, что прежде, чем стать английской или русской, пословица существовала на латинском, французском или испанском языке, но нет уверенности в том, что она до этого не была заимствована из какого-либо третьего языка.

Особенно многочисленны заимствования из латинского и греческого языков. Пословицы и поговорки, заимствованные из третьего языка, – так называемые интернациональные паремии, то есть такие, которые полностью ассимилируются в любом языке.

По способу заимствования фразеологизмы можно разделить на несколько групп.

А) Полные кальки. Эта группа имеет две подгруппы.

1) Употребляется калька: *Dead men don't bite*, *Мертвый не кусается* - греч. через лат. *Mortui non mordent*; *Hunger is the best sauce*, *Голод — лучший повар* - лат. *Fames optimum condimentum* (Цицерон).

2) Употребляется как калька, так и ее прототип: *Man is to man wolf*, *Человек человеку волк* - лат. *Hommo homini lupus est* (изречение древнеримского поэта Т. Плавта);

Б. Фразеологические единицы, в которые внесены некоторые изменения по сравнению с оригиналом. Это наблюдается в тех случаях, когда в языках имеется расхождение в порядке лексем. Например:

- *If you run after two hares, you will catch neither*, *За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь* - лат. *Duos qui sequitur lepores neutrum capit*.

## **1.2. Когнитивный подход к изучению паремиологии.**

### **1.2.1. Понятие концепта и концептосферы.**

Понятие «концепт» (лат. *conceptus|conceptum*) этимологически представляет собой семантический аналог русского слова «понятие».

В языкознании концепт - это явление того же порядка, что и значение слова, но рассматриваемое в несколько иной системе связей; значение - в системе языка, понятие - в системе логических отношений и форм, исследуемых как в языковом сознании, так и в логике [58].

В лингвокогнитологии концепт – это термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга (*lingua mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике [49: 90].

«Концепт» в лингвокультурологических текстах - это семантическая единица «языка» культуры, план выражения которой представляет в свою очередь двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого ничем не ограничена [28: 92].

Рассмотрим подход Ю. С. Степанова к понятию «концепт».

Данный подход уделяет больше внимания культурологическому аспекту, а вся культура понимается как совокупность концептов и отношений между ними.

Концепт - это основная ячейка культуры в ментальном мире человека. В таком понимании понятия «концепт» язык является лишь вспомогательным средством-формой оязыковлениа сгустка культуры концепта.

Таким образом, можно выделить признаки понятия «концепт»:

1) это минимальная единица человеческого опыта в его идеальном

представлении, вербализирующаяся с помощью слова и имеющая полевую структуру;

- 2) это основная единица обработки, хранения и передачи знаний;
- 3) имеет подвижные границы и конкретные функции;
- 4) концепт социален;
- 5) концепт есть основная ячейка культуры. Концепты представляют мир в голове человека, образуя концептуальную систему.

В сознании человека концепты возникают в результате его деятельности, опытного постижения мира и социализации [17: 35-37].

Концептосфера есть совокупность концептов, из которых складывается миропонимание носителя языка. Богатство языка, кроме богатства словарного запаса и грамматических возможностей, также определяется концептосферой, в которой формируется национальная языковая личность.

### **1.2.2. Структура концепта**

С одной стороны, к структуре концепта может быть отнесено все, что принадлежит строению понятия; с другой - в его структуру входят его исходная форма (этимология), сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки, коннотации.

З. Д. Попова и И. А. Стернин описали компоненты, из которых в сознании человека формируется концепт:

- а) его непосредственный чувственный опыт - восприятие мира органами чувств;
- б) предметная деятельность человека;
- в) мыслительные операции с уже существующими в его сознании концептами;
- г) языковое общение (концепт может быть сообщен, разъяснен человеку в языковой форме);
- д) путь сознательного познания языковых единиц [22: 43].

Каждый концепт, как сложный ментальный комплекс, включает в себя, кроме смыслового содержания, еще и оценку, то есть, отношение человека к тому или иному отражаемому объекту, его оценку и другие компоненты:

- 1) общечеловеческий, или универсальный;
- 2) национально-культурный, обусловленный жизнью человека в определенной культурной среде;
- 3) социальный, определяемый принадлежностью человека к определенному социальному слою;
- 4) групповой, обусловленный принадлежностью языковой личности к некоторой возрастной и половой группе;
- 5) индивидуально-личностный, формируемый под влиянием личностных особенностей - образования, воспитания, индивидуального опыта, психофизиологических особенностей.

### **1.2.3. Концепт и языковая картина мира**

При взаимодействии с миром, у человека складываются определенные представления о мире, формируется картина мира. С опытом человек трансформирует эти представления в определенные концепты. Концепты, в свою очередь, логически связываясь между собой, создают концептуальную систему, которая строится, видоизменяется и уточняется человеком непрерывно. Концепты, оказываясь частью системы, под влиянием других концептов тоже видоизменяются.

Языковая картина понимается как «мир в зеркале языка», а картина мира (образ мира) понимается как «отображение в психике человека предметной окружающей действительности» [22: 54].

Картина мира, которую также можно назвать знанием о мире, лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Концептуальные картины мира у разных людей могут различаться. Картина мира включает в себя не только отраженные объекты, но и позицию отражающего субъекта, его



отношение к этим объектам.

Возникновение картины мира во многом определяется языком, его называют «языковой картиной мира».

«Картина мира - то, каким себе рисует мир человек в своем воображении, - феномен более сложный, чем языковая картина мира, то есть, это та часть концептуального мира человека, которая имеет «привязку» к языку и преломлена через языковые формы» [49: 64].

Языковая картина мира - это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков - языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире [21: 54].

Способ исследования языковой картины мира:

- 1) изучение характерных для данного языка концептов (душа, судьба, воля, совесть);
- 2) исследование специфических коннотаций для универсальных концептов;
- 3) исследование цельного «наивного» взгляда на мир, так как каждый язык отражает определенный способ восприятия мира, его концептуализацию. Выражаемые в нем значения складываются в единую систему мировидения, исходя из которой, можно выделить наивную физику пространства и времени, наивную физиологию, наивную этику [32: 36].

Языковая картина мира тесно связана как с концептуальной системой языка, так и с самим языком. Формирующаяся картина мира, отображенная в сознании человека, - это вторичное существование мира, закрепленное и реализованное в особой материальной форме - языке [17: 55-56].

#### **1.2.4. Языковая картина мира как отражение национальных культурных особенностей в английском и русском языках.**

Как мы уже знаем, главное назначение пословиц и поговорок – давать оценку народа объективным явлениям действительности, тем самым выражая мировоззрение. В паремиях выражается склад ума, способ суждения, особенность воззрения, свойственные данному народу.

В них также проявляются его быт и обиход, дух, характер, нравы, обычаи и т.д. Как сказал И. М. Снегирев: «Кажется, нигде столь резко и ярко не высказывается внешняя и внутренняя жизнь народов всеми её проявлениями, как в пословицах, в кои облекается его дух, ум и характер» [25, 140].

Такие исследователи, как И.Р. Гальперин, А.В. Кунин, Ю.А. Сорокин, А.Е. Супрун в своих исследованиях определили пословицу как лингвокультурный текст, выражающий сведения о культуре того или иного народа, характеризующий важные моменты истории, традиции, нравы и обычаи людей, говорящих на соответствующем языке [62].

Эти же исследователи считают, что пословицы, как лингвокультурные тексты, состоят из культурно-маркированных лексических единиц и вызывают в сознании носителей языка определенное представление ситуации. О. А. Дмитриева и В. И. Карасик определили совокупность этих сведений как культурно-исторический фон пословиц [36].

Культурно-языковые характеристики пословиц отражают специфику восприятия мира и могут быть измерены в межъязыковом сопоставлении при помощи культурных концептов.

В отражении особенностей быта, обычаев, истории и культуры, в строевых его единицах, к которым мы относим пословицы и поговорки, проявляется национальный менталитет народа. Также пословицы и

поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и историю, и традиции, и даже географическое положение определенной культуры.

Каждая национальная культура - результат проявленной деятельности национального менталитета, так как национальная культура не существует вне национального менталитета. Все это находит свое отражение в лексике языка, о чем говорится много и часто.

К особенностям менталитета относятся черты национального характера, определенная этническая модель окружающей действительности, мироощущение и мировосприятие, специфика поведения представителей изучаемой лингвокультурной общности. Для раскрытия структуры общества необходимо рассматривать национальный характер. По С. М. Арутюняну национальный характер определяется как «своеобразный национальный колорит чувств и эмоций, образа мыслей и действий, устойчивые и национальные черты привычек и традиций, формирующихся под влиянием условий материальной жизни, особенностей исторического развития данной нации и проявляющихся в специфике ее национальной культуры» [62].

Национальный характер – своего рода ключ к объяснению жизни народа, и даже его истории. Существование у каждого народа национального характера на уровне бытового сознания не вызывает сомнений, являясь как бы аксиомой. На бытовом уровне укрепляется убеждение, отражающий национальные стереотипы в чертах их жизни и быта, иногда даже внешнего облика, поведения, и т.д.

В.И. Карасик предложил следующие нормативные комплексы, или аксиомы поведения [13, с. 31-38]:

1) **аксиомы взаимодействия:** нельзя причинять зла, следует творить добро (*Злой с лукавым водились и оба в яму провалились; They that sow the wind shall reap the whirlwind*); нельзя быть неблагодарным (*When you drink from the steam, remember the spring; Не плюй в колодец, пригодится воды в нем напиться*); следует помогать друг другу (*Two heads are better than one;*

*Одна голова хорошо, а две - лучше*); следует быть смелым, идти на определенный риск (*A bold heart is half the battle; Отвага мед пьет и кандалы трет*) [13, с. 45-55];

2) **аксиомы жизнеобеспечения**: следует трудиться (*No song, no supper; Без труда не выловишь и рыбку из пруда*); следует быть терпеливым (*Patient men win the day; Терпение и труд все перетрут*); нельзя терять время (*A stitch in time saves nine*); следует надеяться на лучшее, быть оптимистом (*Cloudy mornings turn to clear afternoons; Не все ненастье – будет и ясно солнышко*); следует обуздывать свои страсти и быть аскетом (*Greedy eaters dig their graves with their teeth; Хлеба с душу, денег с нужу да платья с ношу*);

3) **аксиомы общения**: не следует много говорить (*Words have wings and cannot be recalled; Слово не воробей – вылетит не воротишь*); следует уметь прощать людям ошибки (*Those who live in glass houses should not throw stones; В чужом глазу сучок видим, а в своем и бревна не замечаем*); следует быть честным (*He that will cheat at play, will cheat you anyway*); не следует быть чрезмерно любопытным (*He who peeps through a hole, may see what will vex him; Любопытной Варваре не базаре нос оторвали*);

4) **аксиомы ответственности**: следует отвечать за свои поступки (*If you leap into the well, the providence is not bound to fetch you out*); не следует исправлять дурной поступок другим дурным поступком (*He that falls into the dirt, the longer he stays there the fouler he is*); следует соблюдать законы (*We live by laws, not by examples; Custom rules the law*). Интересно, что в русской культуре аналогичные поговорки содержат в основном контртезис (*Закон, что дышло: куда повернешь, туда и вышло; Суди не по закону, а по совести; Закон, что паутина – шмель увязнет, муха проскочит*), подтверждающий тот факт, что "Самые плохие законы – в России, но этот недостаток компенсируется тем, что их никто не выполняет";

5) **аксиомы управления**: не следует ломать чужую волю (*If the lad go to the well against his will, either the can will break or the water will spill; Как с быком не биться, а все молока от него не добиться*); не следует поручать

одно дело большому числу людей (*Too many cooks spoiled the broth*; У семи нянек дитя без глазу); не следует подавать дурной пример подчиненным (*An army of stags led by a lion would be more formidable than one of lions led by a stag*; Каков поп, таков и приход);

б) **аксиомы реализма**: следует исходить из своих возможностей и надеяться на собственные силы (*You cannot have your cake and eat it*; Выше головы не прыгнешь); нельзя полагаться на первое впечатление, следует стремиться раскрыть суть вещей или людей (*Still waters have deep bottoms*; В тихом омуте черти водятся); следует знать о невозможности исправления укоренившихся недостатков и пороков (*The fox may grow gray, but never good*; Черного кобеля не отмоешь до бела; *The wolf may lose his teeth, but never nature*; Горбатого могила исправит); не следует пренебрегать незаметными явлениями, так как они могут иметь большое значение (*The best things come in small packages*; *Small fish are sweet*; Мал золотник, да дорог);

7) **аксиомы безопасности**: не следует спешить, принимая серьезное решение (*Don't count your chickens before they are hatched*; *Don't sell the skin till you have caught the bear*); следует быть предусмотрительным (*Don't put all eggs in one basket*); следует приспосабливаться к окружающей среде (*Who keeps company with a wolf, should learn to howl*; С волками жить – по-волчьи выть);

8) **аксиомы благоразумия**: не следует чрезмерно предаваться заботам и тревогам (*You cannot prevent the birds of sadness from flying over your head, but you can prevent them from nesting in your hair*; Завей горе веревочкой); следует довольствоваться тем, что имеешь (*A bird in the hand is worth two in the bush*; Лучшие синица в руках, чем журавль в небе).

Данная классификация аксиом поведения показывает, что в результате сопоставления паремий английского и русского языков, можно утверждать, что сходство между ними наблюдается в фундаментальных ценностях и морального, и утилитарного сходства. Различия касаются плана выражения,

распределения и комбинаторики норм, степени их актуальности для данных культур.

Например, контраст между своим и чужим в английской культуре более резок, нежели в русской. Для английского общества невмешательство в чужую жизнь, терпимость к другим, являются характерными нормами, поэтому в английском языке гораздо больше паремий, порицающих любопытство [11, с. 21-26]. Для русского человека понятие частного пространства менее актуально.

Для того, чтобы выявить национальную специфику какого-либо народа, необходимо выискать уникальные черты, истинных отличий культуры, свойственной только ей.

Национальная специфика пословиц и поговорок наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков. Известно, что русские и англичане - люди, живущие в разных социальных и природных условиях и имеющие разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию и т.д. В пословицах и поговорках выражается свойственный народу склад ума, способ суждения, особенность воззрения; в них проявляются быт и обиход, дух и характер, нравы и обычаи, верования и суеверия. Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

Приведем некоторые примеры. Как известно, **погода** для англичан является актуальной темой в силу **географического положения страны**. Поэтому англичане говорят:

- *It never rains, but it pours; After rain comes fine weather* и т.д.

В русских пословицах также отражаются суровые климатические условия России:

- *Мороз не велик, да стоять не велит; Если бы не мороз, то овёс бы до неба дорос.*

Английская и русская культура также по-разному отражают **кулинарные привычки и традиции:**

- *Хлеб - всему голова; Щи да каша - пища наша.*

- *Don't put all your eggs in one basket; The proof of the pudding is in its eating.*

Несомненно, **имена** тоже в каждой стране свои:

- *Every Jack has his Jill;*

- *Не бей Фому за Ерёмину вину.*

Еще одна отличительная черта – **меры измерения длины, массы и прочее:**

- *Give him an inch and he'll take a mile;*

- *Мал золотник да дорог.*

*Географические названия:*

- *To carry coals to Newcastle;*

- *Ехать в Тулу со своим самоваром.*

Сопоставив разные языки, можно выявить национальную специфику того или иного народа. Уже всем известно, что русский и английский народы – люди, живущие в разных социальных и природных условиях, имеющие разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию и т.д.

Такие исследователи, как С. Г. Воркачев, В. И. Карасик, О. Г. Почепцов, в основе своих исследований пословицу рассматривают как культурную ценность [62]. Они выдвинули гипотезу о том, что в основе различных культур лежат системы ценностных ориентаций. И эти ценности находят свое отражение в пословицах и других фразеологических единицах. Проанализировав их в лингвистическом аспекте, можно вполне объективно установить некоторые ценностные приоритеты сравниваемых культур.

Язык, менталитет и культура взаимосвязаны так тесно, что практически составляют одно целое. Вместе они соотносятся с реальным миром, формируя таким образом национальную языковую картину мира.

## **Выводы по Главе 1.**

1. Паремиология - это область филологии, совмещающая, как и стилистика, литературоведческие и лингвистические методы исследования. Объектом паремиологии выступает поговорка. Вплоть до XIX века паремиологию не выделяли как отдельную науку, и она считалась частью фразеологии.
2. Поговорка — устойчивая фразеологическая единица, представляющая собой целостное предложение дидактического содержания. Подлинная природа поговорок раскрывается в речевых применениях.
3. В рамках паремиологии изучаются различные жанры поговорок: пословицы, поговорки, пословичные выражения, веллеризмы, девизы, слоганы, афоризмы, максимы, загадки, приметы.
4. «Концепт» в лингвокультурологических текстах - семантическая единица «языка» культуры, план выражения которой представляет в свою очередь двусторонний языковой знак, линейная протяженность которого ничем не ограничена. В сознании человека концепты возникают в результате его деятельности, опытного постижения мира и социализации.
5. Концептосфера - совокупность концептов, из которых складывается миропонимание носителя языка.
6. При взаимодействии человека с миром, у человека складываются определенные представления о мире, формируется картина мира. Приобретая опыт, человек трансформирует представления в определенные концепты. Языковая картина мира - это совокупность зафиксированных в единицах языка представлений народа о действительности на определенном этапе развития народа, представление о действительности, отраженное в значениях языковых знаков - языковое членение мира, языковое упорядочение предметов и явлений, заложенная в системных значениях слов информация о мире.



7. В поговорах выражается склад ума, способ суждения, особенность воззрения, свойственные данному народу. В них также проявляются его быт и обиход, дух, характер, нравы, обычаи и т.д.
8. Национальная специфика пословиц и поговорок наиболее ясно выявляется при сопоставлении разных языков. Пословицы и поговорки наиболее наглядно иллюстрируют и образ жизни, и географическое положение, и историю, и традиции той или иной общности, объединенной одной культурой.

## **ГЛАВА 2. Соотношение понятий Богатства и Бедности в английской и русской языковой картине мира.**

Для исследования были отобраны 107 английских и 105 русских пословиц и поговорок со значением Богатства и Бедности. Для отбора паремий были выявлены следующие характеристики: Жадность, Нужда и Голод, Деньги, Отношение к закону, Ценности.

Были выделены паремии с положительными и отрицательными коннотациями. В ходе отбора были выделены паремии, не относящиеся ни к положительным, ни к отрицательным коннотациям, но так или иначе отображающие концепт Богатства и Бедности. Данные паремии в большей степени содержат в себе совет, например, о бережливости, о том, что иногда лучше довольствоваться малым, ценить то, что есть: *Easy come, easy go*; *Stretch your legs according to cover let*; *Лихо нажито, лихо прожито*; *По одежке протягивай ножки...*

### **2.1. Концепт богатства и бедности в английской паремиологической картине мира.**

В паремиологической картине мира **английского языка** бедность и богатство имеют как позитивные, так и негативные коннотации.

Всего было проанализировано 107 паремий, содержащих концепт богатства и бедности, из них 36 посвящены богатству, 30 – бедности.

По данным количественного анализа пословиц и поговорок о **богатстве** следует отметить, что **негативных коннотаций** значительно больше, чем позитивных: 27 и 9 соответственно.

Первое, что ассоциируется со словом «богатство» с негативной коннотацией - **жадность**. Издавна в литературе и искусстве принято считать богатых людей жадными. Естественно, в современном обществе жадность среди зажиточных является в большей степени стереотипом.

В данную группу можно внести следующие пословицы и поговорки негативной коннотации: *All covet, all lose; Between two stools one goes (falls) to the ground; Give him an inch and he'll take an ell; Greedy folk have long arms; Too much of a good thing is good for nothing; Too much water drowned the miller* (всего 8 единиц). Пословицы *All covet, all lose* и *Between two stools one goes (falls) to the ground* отражают невозможность **владеть всем одновременно**.

Единицы *Too much of a good thing is good for nothing* и *Too much water drowned the miller* отражают необходимость **знания меры**.

Среди паремий с нейтральными коннотациями так же можно выделить паремии со значением **жадность**. В данном случае, они являются чем-то вроде предостережения, совета и т.п.: *All that glitters is not gold; Bind the sack before it be full; Cut your coat according to your cloth; Stretch your arm no further than your sleeve will reach; Stretch your legs according to the cover let.*

Также, **богатых людей** связывают с **несоблюдением закона и воровством**. Сюда можно включить следующие пословицы и поговорки: *A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich; An ass loaded with gold climbs to the top of the castle; Honour and profit lie not in one sack; Honours change manners; It is good fishing in troubled waters; Laws catch flies, but let hornets go free; Little thieves are hanged, but great ones escape; One law for the rich, and another for the poor; The receiver is as bad as the thief; To angle with a silver hook* (всего 8 паремий).

Несколько паремий указывают на то, что богатый человек способен **уклоняться от ответственности при несоблюдении или нарушения закона - путем подкупа и т.п.**: *To angle with a silver hook; One law for the rich, and another for the poor; Laws catch flies, but let hornets go free; Little thieves are hanged, but great ones escape.*

Пара пословиц и поговорок отражают **отсутствие моральных принципов** богачей: *To rob one's belly to cover one's back; Honour and profit*

*lie not in one sack, Honours change manners; An ass is but an ass, though laden with gold; Muck and money go together...* (всего 7 единиц).

Пословица *Honours change manners* отражает то, как богатство или высокое социальное положение меняет человека. В паремии *To rob one's belly to cover one's back* отражается **эгоизм** богатых людей. В паремии *Envy shoots at others and wounds herself* отражается такое отрицательное качество, как **зависть**.

*A miserly father makes a prodigal son* отражает такое качество, как **мотовство**.

Еще издавна известно убеждение, что невеста должна иметь богатое приданое, чтобы **удачно** выйти замуж. Но пословица *A great dowry is a bed full of brambles* полностью отрицает данное суждение, что может говорить о **несчастной семейной жизни** богатых людей.

Главная мысль паремии *Wealth is nothing without health* – в жизни, главное не богатство, важно иметь крепкое здоровье.

Тем не менее, при таком количестве негативных коннотаций, существуют и паремии с **позитивными** характеристиками (9 единиц).

Быть богатым - значит быть **безбедным**, и это отражено в следующих паремиях: *To roll in money; A heavy purse makes a light heart; He that has a full purse never wanted a friend; To be born with a silver spoon in one's mouth; He lives long, that lives long* (всего 5 паремий).

*Prosperity makes friends, and adversity tries them* указывает на наличие **друзей и связей**. Однако вторая часть пословицы дает усомниться в их истинности.

*Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise* указывает на **трудолюбие** английских богатых людей.

Примечательно, что *To be born with a silver spoon in one's mouth* имеет аналог в русском языке *Родиться в сорочке*. Но значения в русском и английском языках все же отличаются. Русская пословица *Родиться в*

*сорочке* означает «родиться удачливым, везучим», в то время как английская поговорка означает совсем другое – «родиться богатым, на все готовое».

**Бедность.** Паремий с положительными и отрицательными коннотациями было выявлено примерно одинаковое количество: 16 и 14.

Рассмотрим паремии с негативными коннотациями.

Первая ассоциация, что приходит в голову со словом «бедность» - это нужда и голод, **тяжелая жизнь**. В данную категорию были отобраны следующие паремии: *To live from hand to mouth; To make both ends meet; Needs must when the devil drives* (3 паремии).

**Безденежье:** *A light purse is a heavy curse; A light purse makes a heavy heart; His money burns a hole in his pocket* (3 единицы).

Бедность так же ассоциируется с долгами. **Задолженность:** *Debt is the worst poverty; He that goes a borrowing, goes a sorrowing; He who likes borrowing dislikes paying* (3 единицы).

А также некоторые пословицы и поговорки говорят о том, что нужда и голод могут подтолкнуть к **плохим поступкам** и людям: *Adversity makes strange bedfellows; Necessity knows no law* (2 единицы).

В единице *Beggars cannot be choosers* также отображается жизнь бедняков: приходится жить с тем, что имеется, **без права на выбор**.

Английский народ считал, что лучше обойтись без чего-нибудь, чем занимать у кого-то, и что **долги** – хуже бедности, ведь в противном случае, человек не должен ничего никому, что делает его в какой-то степени свободным.

В большинстве своем, **положительных коннотаций** было выявлено больше, чем негативных.

Человек, нуждающийся в чем-то, **не жалуется** на то, что ему предоставляют: *Hunger finds no fault with cookery; Hunger is the best sauce* (2 единицы).

Нужда нередко **мотивирует** человека на поступки: *Hunger breaks stone walls; Need makes the old wife trot* (2 единицы).

Две паремии указывают на **отсутствие жадности** у бедного человека: *Half a loaf is better than no bread; Enough is as good as a feast.*

Бедному человеку **терять нечего**: *A beggar can never be bankrupt; The beggar may sing before the thief* (2 единицы).

Богатство – не самое главное в жизни. Важно быть счастливым в **семейной жизни**: *Children are poor men's riches; Happy is he that is happy in his children.* Быть **здоровым и удачливым**: *Better be born lucky than rich; Good health is above wealth.* И, конечно, быть **честным**: *A good name is better than riches.*

Фразеологическая единица *Poverty is not sin* отражает смысл, что нет ничего плохого в том, что человек беден, поэтому не стоит его порицать за нищету. Однако, по сравнению с данной единицей, русские аналоги имеют свое продолжение: *Бедность не грех, а до греха доводит; Бедность не порок, а вдвое хуже; Бедность не порок, а без шубы холодно.* Таким образом, можно сделать вывод, что бедность у русского народа все же порицался.

Стоит обратить внимание на паремию *Necessity is the mother of invention*, что является прямым отражением ситуации в области науки и изобретений в наше время.

В ходе анализа были выявлены паремии, которые нельзя однозначно отнести ни к концепции богатства, ни к концепции бедности. Большинство из них имеет форму совета.

**Закон и воровство**: *As well be hanged for a sheep as for a lamb; Set a thief to catch a thief; Opportunity makes the thief.*

Часть пословиц говорит о том, что **нечестно нажитое долго не держится**: *Easy come, easy go; Ill-gotten, ill-spent; What is got over the devil's back is spent under his belly.*

Также **не стоит оставлять ценное на виду**, любой может соблазниться украсть его: *An open door may tempt a saint; Opportunity makes the thief.*

**Причины и последствия (10 паремий):** *A penny saved is a penny gained; After dinner comes the reckoning; Cheapest is the dearest; If you dance you must pay the fiddler; Money begets money; Take care of the pence and the pounds will take care of themselves; Waste not, want not; Who breaks, pays; To lay by for a rainy day; To pay one back in one's own coin.*

Большое количество пословиц и поговорок отражает мысль народа о **важности экономии и откладывания средств на «черный день»:** *To lay by for a rainy day; Waste not, want not; Money begets money...* Но при этом присутствует одна единица, противоречащая данной мысли: *Cheapest is the dearest.* Также в паре фразеологических единиц отражается мысль о **плате за удовольствия:** *After dinner comes the reckoning, If you dance you must pay the fiddler.* Также присутствует паремия с такой характеристикой, как **ответственность за поступки** (*Who breaks, pays*).

Паремии со значением **Долги** собрали 3 единицы: *Death pays all debts; Even reckoning makes long friends; Short debts (accounts) make long friends.*

**Преждевременная оплата долгов** позволяет людям оставаться хорошими друзьями. А также только смерть может избавить от уплаты долгов.

Практически все паремии выражают **знание меры.**

И все они говорят нам об одном и том же: стоит научиться ценить то, что имеется, чтобы не плакать при утрате.

В целом, паремиологическую картину концептосферы Богатство и Бедность в английском языке с учетом негативных и позитивных коннотаций можно представить в виде следующей таблицы.

Таблица 1.

Общее количество английских паремий	
107	
Паремии о Бедности	Паремии о Богатстве
30	36
С негативными коннотациями	С негативными коннотациями
14	27
С позитивными коннотациями	С позитивными коннотациями
16	9

Из этой таблицы видно, что из общего количества паремий о *Бедности* единицы с позитивными коннотациями (16) имеют почти одинаковое количество с негативными единицами (14), то есть 53,3% и 46,7%. В целом, восприятие Бедности в английском языке имеет как положительную, так и отрицательную оценку.

*Паремии о Богатстве.* Соотношение единиц с позитивными и негативными коннотациями резко отличается – 27 негативных и 9 позитивных, что составляет 75% и 25%.

*Набор негативных коннотаций о Богатстве* включает следующие группы характеристик, которые могут быть представлены по количественному критерию в следующем порядке:

Жадность – 8 единиц: *Give him an inch and he'll take an ell; Greedy folk have long arms.*

Несоблюдение законов - 8 единиц: *One law for the rich, another for the poor; Laws catch flies, but let hornets go free.*



Отсутствие моральных принципов – 7: *An ass is but an ass, though laden with gold; Muck and money go together.*

Несчастливая семейная жизнь – 1: *A great dowry is a bed full of brambles.*

*Позитивные характеристики Богатства* включают следующие группы:

Безбедность – 5 единиц: *To roll in money; To be born with a silver spoon in one's mouth.*

Связи – 1 единица: *Prosperity makes friends, and adversity tries them.*

Трудолюбие – 1 единица: *Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.*

*Негативные коннотации Бедности:*

Тяжелая жизнь – 3 единицы: *To live from hand to mouth; To make both ends meet.*

Безденежье – 3 единицы: *A light purse is a heavy curse.*

Задолженность – 3 единицы: *Debt is the worst poverty.*

Вынужденное совершение преступлений – 2: *Necessity knows no law.*

Отсутствие права на выбор – 1 единица: *Beggars cannot be choosers.*

*Позитивные коннотации Бедности:*

Отсутствие жадности – 2 единицы: *Enough is as good as a feast.*

Мотивация – 2 единицы: *Hunger breaks stone walls.*

Семейное счастье – 2 единицы: *Children are poor men's riches.*

Удача – 1: *Better be born lucky than rich.*

Здоровье – 1: *Good health is above wealth.*

Добрая слава – 1: *A good name is better than riches.*

Отсутствие боязни потери материального имущества – 1: *The beggar may sing before the thief.*

## 2.2. Концепт богатства и бедности в русской паремиологической картине мира.

В паремиологической картине мира **русского языка** бедность и богатство имеют также как позитивные, так и негативные коннотации.

Всего было проанализировано 105 паремий, содержащих концепт богатства и бедности, из них 30 посвящены богатству, 50 – бедности.

По данным количественного анализа пословиц и поговорок о **богатстве** следует отметить, что **негативных коннотаций** значительно больше, чем позитивных: 23 и 7 соответственно.

Прежде всего, русский народ **богатых людей** связывает с **жадностью**. Сюда можно включить следующие паремии: *Богатый - что бык рогатый: в тесные ворота не влезет; Будешь богат, будешь и скуп; А богатый и на золото слезы льет; Богатому жаль корабля, а бедному – кошель; Богатому и в раю тесно; Богатый бережет рожу, а бедный одежду* (всего 9 паремий).

Также русский народ считает зажиточных людей **нечестными, несоблюдающими закон**. Сюда можно включить такие паремии, как: *Мертвый да богатый не бывает виноватый; Богат творит как хочет, а убог - как может; Богачу - красть, а бедному – божиться* (3 паремии).

Также их обвиняли во **лжи**: *Богатому ни правды, ни дружбы не знать; Богат, да крив; беден, да прям; Богатый врет - никто его не уйма* (3 паремии).

**Бессовестность и отсутствие моральных принципов** отражается в паремиях: *Богатый совести не купит, а свою погубит; В богатстве сыто брюхо, голодна душа* (3 паремии).

Связывая богатых с **деньгами**, русский народ подчеркивает **мотовство** с их стороны: *Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит*.

**Боязнь потери материального имущества:** *Богат ждет пакости, а убог – радости; Богатому не спится – богатый вора боится.*

Паремия *Не с богатством жить, а с человеком* отражает то, что богатство не имеет значения в **семейном счастье**.

Тем не менее, при таком количестве негативных, существуют паремии с **позитивными** коннотациями.

К категории **Безбедная жизнь** были отнесены следующие пословицы и поговорки: *Мужик богатый гребет деньги лопатой; Богат, силен мошной; а рак – клешней; Тому живется, у кого денежка ведется* (4 паремии).

**Сытость** – 1 паремия: *Голоден при хлебе не будешь.*

Богатых людей, независимо от характера и степени учености, **почитают**: *Богатого, хоть дурака, всяк почитает; Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.* (2 паремии)

**Бедность.** Паремий с положительными коннотациями было выявлено меньше, чем единиц с негативными коннотациями: 17 против 33.

Рассмотрим паремии с негативными коннотациями.

С бедностью связывали **голод** - 12 паремий: *Голод и волка из лесу гонит; Где голод, там и холод; Голод не сосед - от него не уйдешь; Голод - не тетка, мороз - не свой брат; Голод - не тетка, пирожка не сунет; Голодной курице все просо снится; Голодному и опята – мясо; Голодному Федоту и репка в охоту; Голодному хлеб и во сне видится.*

Бедные люди за неимением средств вынуждены брать **долги**: *В долгу, как в шелку; В долгах - что в репьях; Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время; Кто любит занимать, тому не сдобровать; Легко берется, да не легко отдается; При одалживании — друг, при отдаче — враг* (7 единиц).

Порой из-за нужды приходится **нарушать закон**: *Ныне натоцак, завтра натоцак, ан и корову со двора тацат; Голодный - и патриарх хлеб*

*украдет; Нужда обеты преступает; Бедность не грех, а до греха доводит; Нужда свой закон пишет (5 паремий).*

С нехваткой средств человек испытывает **нужду и безденежье**: *Дорог хлеб, коли денег нет; Купил бы сала, да денег не стало; Из худого кармана и последний грош валится; Разума много, да денег нет (5 паремий).*

В отличие от английской паремии *Poverty is not sin*, русская паремия *Бедность – не порок, а вдвое хуже* имеет противоположный смысл.

Однако и в данном концепте существуют **положительные коннотации**. Например, нужда может многому **научить и мотивировать на действия**: *Голь хитра, голь мудрена, голь на выдумки горазда; Голод морит, по свету гонит; Голодный поле перейдет, а наг - ни с места; Голод живота не пучит, а легко ходить научит; Нужда заставит и коваля сапоги строчить, и коновала быть лекарем; Нужда научит калачи печь (6 паремий).*

Пусть человек небогат, но **честен**: *Денег ни гроша, да слава хороша; Взаимы не брав, хоть гол, да прав; Бедный молодец честью богат; Лучшие жить бедняком, чем разбогатеть с грехом; Гол, да не вор; беден, да честен; Лучшие жить бедняком, чем разбогатеть с грехом (5 паремий).*

Бедный человек **не отличается жадностью**, как раз наоборот: *Как небогат, так и копейке рад; Лучшие мало, чем совсем ничего (3 паремии).*

**Бедному терять нечего**: *Голодный разбоя не боится.*

Не в деньгах счастье, главное быть **здоровым**: *Здоровье дороже всякого богатства. И быть счастливым со своими детьми: На что и клад, когда дети идут в лад.*

Также из ряда паремий с **нейтральными коннотациями** можно выделить несколько групп.

Паремии, говорящие о **бережливости**: *Копейка рубль бережет; Грош к грошу – вот и капитал, По приходу держи расход.*

Паремии о своевременном **платеже долга**: *Долг платежом красен.*

**Знание меры**: *По одежке протягивай ножки.*

В целом, паремиологическую картину концептосферы Бедность и Богатство в этих же значениях в русском языке с учетом негативных и позитивных коннотаций можно представить в виде следующей таблицы

Таблица 2.

Общее количество русских паремий	
105	
Паремии о Бедности	Паремии о Богатстве
50	30
С негативными коннотациями	С негативными коннотациями
33	23
С позитивными коннотациями	С позитивными коннотациями
17	7

Из них паремии с негативными коннотациями (33) преобладают над позитивными (17), то есть 66% и 34% . Можно сделать вывод, что в целом восприятие Бедности в русском языке имеет отрицательную оценку.

Соотношение паремий о Богатстве с позитивными и негативными единицами резко отличается – 23 негативных и 7 позитивных, что составляет 76,7% и 23,3%.

Набор *негативных коннотаций о Богатстве* включает примерно 6 групп характеристик, которые могут быть представлены по количественному критерию в следующем порядке:

Жадность – 9 единиц: *Богатый - что бык рогатый: в тесные ворота не влезет; Будешь богат, будешь и скуп.*

Отсутствие моральных принципов (отсутствие совести, спесь, пустая душа) – 3 единицы: *Богатый совести не купит, а свою погубит.*

Ложь – 3 единицы: *Богатый врет - никто его не уймет.*

Несоблюдение закона – 3 единицы: *Богатый как хочет, а убогий как может.*

Страх потери материального имущества – 2 единицы: *Богатому не спится – богатый вора боится.*

Мотовство – 1 единица: *Бывает, отец копит, а сын деньгами сорит.*

Несчастливая семейная жизнь – 1 единица: *Не с богатством жить, а с человеком.*

*Позитивные характеристики Богатства* включают следующие группы:

Безбедность – 4 единицы: *Мужик богатый гребет деньги лопатой, Тому живется, у кого денежка ведется.*

Почтение – 2 единицы: *Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.*

Сытость – 1 единица: *Голодным при хлебе не будешь.*

*Негативные коннотации Бедности:*

Голод – 12 единиц: *Голод и волка из лесу гонит; Где голод, там и холод.*

Задолженность – 7 единиц: *В долгу, как в шелку; В долгах - что в репьях.*

Вынужденное совершение преступлений – 5 единиц: *Голодный - и патриарх хлеб украдет; Нужда обеты преступает.*

Безденежье – 5 единиц: *Дорог хлеб, коли денег нет; Купил бы сала, да денег не стало.*

«Без вины виноватый» – 1 единица: *На бедного везде каплет.*

*Позитивные коннотации Бедности:*

Мотивация на поступки – 6 единиц: *Голь хитра, голь мудрена, голь на выдумки горазда; Голод живота не пучит, а легко ходить научит.*

Честь – 5 единиц: *Денег ни гроша, да слава хороша; Бедный молодец честью богат.*

Отсутствие жадности – 3 единицы: *Как небогат, так и копейке рад.*

Отсутствие страха потери материального имущества – 1 единица: *Голодный разбоя не боится.*

Здоровье – 1 единица: *Здоровье дороже всякого богатства.*

Дети – 1 единица: *На что и клад, коли дети идут в лад.*

### **2.3. Сравнение результатов анализа английских и русских паремий.**

Таким образом, представим результаты в виде следующих таблиц.

Таблица 3. *Соотношение английских и русских паремий с негативными коннотациями концепта Богатство.*

Негативные коннотации концепта Богатство в английских паремиях	Негативные коннотации концепта Богатство в русских паремиях
Жадность – 22,2%; Несоблюдение законов – 22,2%; Отсутствие моральных принципов – 19,4%; Несчастливая семейная жизнь – 2,7%; Мотовство – 2,7%.	Жадность – 30%; Отсутствие моральных принципов (отсутствие совести, спесь, пустая душа) – 10%; Ложь – 10%; Несоблюдение законов – 10%; Боязнь потери материального имущества – 6,7%;

	<p>Мотовство – 3,3%;</p> <p>Несчастливая семейная жизнь – 3,3%.</p>
--	---

Таблица 4. Соотношение английских и русских паремий концепта Богатство с положительными коннотациями.

Положительные коннотации концепта Богатство в английских паремиях	Положительные коннотации концепта Богатство в русских паремиях
<p>Безбедность – 13,9%;</p> <p>Связи – 2,8%;</p> <p>Трудолюбие – 2,8%.</p>	<p>Безбедность – 13,3%;</p> <p>Почтение – 6,7%;</p> <p>Сытость – 3,3%.</p>

Таблица 5. Соотношение английских и русских паремий концепта Бедность с негативными коннотациями.

Негативные коннотации концепта Бедность в английских паремиях	Негативные коннотации концепта Бедность в русских паремиях
<p>Тяжелая жизнь – 10%;</p> <p>Безденежье – 10%;</p> <p>Задолженность – 10%;</p> <p>Вынужденное совершение преступлений – 6,6%;</p> <p>Отсутствие права на выбор – 3,3%.</p>	<p>Голод – 24%;</p> <p>Задолженность – 14%;</p> <p>Вынужденное совершение преступлений – 10%;</p> <p>Безденежье – 10%;</p> <p>«Без вины виноватый» – 2%.</p>

Таблица 6. Соотношение английских и русских паремий концепта Бедность с положительными коннотациями.



Положительные коннотации концепта Бедность в английских паремиях	Положительные коннотации концепта Бедность в русских паремиях
Отсутствие жадности – 6,6%; Мотивированность на деятельность – 6,6%; Семейное счастье – 6,6%; Удача – 3,3%; Здоровье – 3,3%; Добрая слава – 3,3%; Отсутствие боязни потери материального имущества – 3,3%.	Мотивированность на деятельность – 12%; Честь – 10%; Отсутствие жадности – 6%; Отсутствие боязни потери материального имущества – 2%; Здоровье – 2%; Счастливая семейная жизнь – 2%.

## **Выводы по Главе 2.**

1. В русском языке, как и в английском, из общего количества паремий о Богатстве, большинство из них имеет негативную окраску - 76,7% в русском и 75% в английском. Русских паремий о бедности больше, чем о богатстве, в то время в английском языке преобладают паремии о Богатстве. По сравнению с положительными коннотациями, отрицательных коннотаций среди русских паремий о Бедности больше – 66% в русском языке против 46,7% в английском.
2. Оценочные характеристики Богатства и Бедности в обоих языках имеют много общего. Среди совпадающих характеристик Богатства: негативные – Жадность, Мотовство, Несоблюдение законов, Отсутствие моральных принципов (Бесчестность, Бессовестность, Спесь и т.д.); позитивные – Безбедность. Оценочные характеристики Бедности в обоих языках: негативные – Безденежье, Задолженность, Вынужденно совершение преступлений; позитивные – Отсутствие такого качества как Жадность, Мотивированность на деятельность, Счастливая семья, Здоровье, Добрая слава и честь, отсутствие боязни потери материального имущества.
3. Специфическими положительными характеристиками Богатства в английском языке являются: Связи, Трудолюбие. В русском языке специфическими отрицательными характеристиками Богатства являются: Ложь, Боязнь потери материального имущества, Спесь; положительными – Почтение, Сытость. В английском языке отрицательной характеристикой Бедности является Отсутствие права на выбор. В русском языке отрицательная характеристика Бедности – «Без вины виноватый».
4. В английском языке преобладают такие негативные качества Богатства, как: Жадность – 8 единиц, 29,6%; Несоблюдение законов – 8 единиц, 29,6%; Отсутствие моральных принципов – 7 единиц, 25,9%. Преобладающее положительное качество Богатства: Безбедность – 5 единиц, 31,3%.

В русском языке преобладает такое негативное качество Богатства, как Жадность – 9 единиц, 39,1%. Преобладающее положительное качество: Безбедность – 4 единицы, 57,1%.

В английском языке преобладают следующие негативные качества Бедности: Тяжелая жизнь – 3 единицы, 21,4%; Безденежье – 3 единицы, 21,4%; Задолженность – 3 единицы, 21,4%. Преобладающие положительные качества Бедности: Отсутствие жадности – 2 единицы, 12,5%; Мотивированность на деятельность – 2 единицы, 12,5%; Семейное счастье – 2 единицы, 12,5%.

В русском языке преобладают негативные качества Бедности такие, как: Голод – 12 единиц, 36,4%; Задолженность – 7 единиц, 21,2%. Преобладающие положительные качества Бедности: Мотивированность на деятельность – 6 единиц, 35,3%; Честь – 5 единиц, 29,4%; Отсутствие жадности – 3 единицы, 17,6%.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пословица - меткое образное изречение, обычно ритмичное по форме, обобщающее, типизирующее различные явления жизни и имеющее назидательный смысл. Поговорка - складная короткая речь, ходячая в народе, но не составляющая полной пословицы. Пословицы и поговорки возникли благодаря традициям, обычаям и поверьям английского и русского народов, в этом их особенность. А также они были созданы на основе различных реалий и фактов истории. В целом, пословицы и поговорки — это проявление его мудрости народа и лингвистического чутья.

Каждая национальная культура - результат проявленной деятельности национального менталитета, так как национальная культура не существует вне национального менталитета. Все это находит свое отражение в лексике языка, о чем говорится много и часто.

Главное назначение пословиц и поговорок – давать оценку народа объективным явлениям действительности, тем самым выражая мировоззрение. В паремиях выражается склад ума, способ суждения, особенность воззрения, свойственные данному народу. В них также проявляются его быт и обиход, дух, характер, нравы, обычаи и т.д.

В ходе исследования были отобраны, проанализированы и сравнены 107 английских и 105 русских пословиц и поговорок, отражающих отношение к Богатству и Бедности. Были выделены паремии с положительными и отрицательными коннотациями.

Русских паремий о бедности больше, чем о богатстве, в то время в английском языке преобладают паремии о Богатстве.

Оценочные характеристики Богатства и Бедности в обоих языках имеют много общего. Среди совпадающих характеристик Богатства: негативные – Жадность, Мотовство, Несоблюдение законов, Отсутствие

моральных принципов (Бесчестность, Бессовестность, Спесь и т.д.); позитивные – Безбедность.

Оценочные характеристики Бедности: негативные – Безденежье, Задолженность, Вынужденное совершение преступлений; позитивные – Отсутствие такого качества как Жадность, Мотивированность на деятельность, Счастливая семья, Здоровье, Добрая слава и честь, Отсутствие боязни потери материального имущества.

Специфическими положительными характеристиками Богатства в английском языке являются: Связи, Трудолюбие. В русском языке специфическими отрицательными характеристиками Богатства являются: Ложь, Боязнь потери материального имущества, Спесь; положительными – Почтение, Сытость. В английском языке отрицательной характеристикой Бедности является Отсутствие права на выбор. В русском языке отрицательная характеристика Бедности – «Без вины виноватый».

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Акимова Т.М. Русское народное поэтическое творчество / Пособие к семинарским занятиям / Учеб. пособие для пед. ин. - тов/Т.М. Акимова, В.К. Архангельская, Б.А. Бахтина. \_М.:Высш. шк., 1983.-208 с.
2. Аникин В.П. К мудрости ступенька: О русских песнях, сказках, пословицах, загадках, народном языке: Очерки, 1988.-176 с.
3. Верещагин Е. М., Лингвострановедческая теория слова. — М. : Рус. яз., 1980. — 320 с.
4. Верещагин Е. М., Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: учебное пособие для студентов. — Москва: Изд-во Московского ун-та, 1973. — 233 с. ; 22 см.
5. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного: Методическое руководство. М.: Русский язык, 1983. С. 98.
6. Гальперин И. Р., Очерки по стилистике английского языка: опыт систематизации выразительных средств. — Москва: USSR: Либроком, 2014. — 375 с.; 22 см.
7. Гальперин И. Р., Стилистика английского языка. — М.: Высш. шк., 1977. — 336 с.; 22 см.
8. Гвоздарев Ю. А., Современный русский язык: лексикология и фразеология: учебное пособие для студентов вузов. — Москва. — Ростов-на-Дону: Март: Феникс, 2009. — 348, [2] с.; 22 см.
9. Гвоздарев Ю. А., Язык есть исповедь народа...: Кн. для учащихся. — М.: Просвещение, 1993. — 143 с. ; 22см см
10. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык - Курс перевода. Книга для студентов Москва-Ростов- на-Дону. 2005. - С. 120
11. Елисеева В.В. Лексикология английского языка. СПб., 2003. – С. 21-26.

12. Жаркова, Т. И. Отражение национального характера в пословицах и поговорках / Жаркова, Т. И., Синицких, О. В. Иностр. яз. в шк.- 2008.- N 1.- С. 75-78
13. Карасик В. И., Языковая матрица культуры. — Москва: Гнозис, 2013. — 318, [1] с.; 25 см.
14. Карлинский, А. Е. // Избранные труды по теории языка и лингводидактике. – Алматы, 2007. – С. 143-161.
15. Кораблева, Е. А. Семантическая организация модальных фразеологизмов, выражающих чувства и эмоции человека с отрицательной коннотацией в русском языке / Е. А. Кораблева. - С .240-244. - Библиогр.: с. 244
16. Кунин А. В., Курс фразеологии современного английского языка : учеб. для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. — М. — Дубна: Высшая школа: Феникс, 1996. — 381 с.
17. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. Минск, 2005; 254 с.
18. Маслова В. А., Лингвокультурология: учебное пособие для студентов высших учебных заведений. — Москва: Академия, 2010. — 202, [2] с.; 22 см.
19. Почепцов Г. Г., Синтагматика английского слова. — Киев: Вища школа, 1976. — 127 с.
20. Пермяков Г.Л. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише). Москва, 1970.
21. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. Воронеж, 2001, 314 с.
22. Попова З.Д., Стернин И.А. Понятие концепта в лингвистических исследованиях. Изд-во воронежского университета, 2001, 324 с.
23. Потемня А. А., Из лекций по теории словесности: басня, пословица, поговорка. — Москва: URSS: КРАСАНД, 2012. — 164 с.; 22 см.
24. Савицкий, Б. М. Происхождение и развитие русских пословиц [Текст] / Б. М. Савицкий. - М.,1992.- с34.

25. Снегирев И. М., Русские в своих пословицах: рассуждения и исследования об отечественных пословицах и поговорках. — Москва: URSS: Либроком, 2012. — VIII, 174 с.; 22 см.
26. Солодуб Ю. П., Современный русский язык: Лексика и фразеология: (сопоставительный аспект): учебник. — Москва: Флинта: Наука, 2003. — 259 с.; 21 см.
27. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. Москва, 1997; 623 с.
28. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический стереотипы. М., 1996. — 288с.
29. Телия, В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. - М.: Наука, 1988.
30. Фролова О. Е., Пословица и ее отношение к действительности // Вестник Московского университета. - №4. 2005.-с. 125-132.
31. Шанский Н. М., Фразеология современного русского языка: учебное пособие для студентов филологических факультетов. — Москва: URSS: [ЛИБРОКОМ, 2012]. — V, [I], 265, [1] с. ; 22 см.
32. Яковлева Е.С. Языковое отражение циклической модели времени, ВЯ, 1992, 342 с.
33. Galperin I.R. English stylistics. — Москва: URSS: Либроком, 2010. — 331, [1] с.; 22 см.
- Статьи:*
34. Васильева, Л. Краткость - душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения [Текст]/ Л. Васильева.- М.: Просвещение, 2006. - с. 51.
35. Воркачев С. Г., Страна своя и чужая идея патриотизма в лингвокультуре: монография. — Москва: ИНФРА-М, 2013. — 149, [1] с.; 21 см.



36. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 18 с.
37. Мезенцева Е.С. Пословичный фонд языка как фрагмент языкового сознания этноса // Вестник КазНУ. -№2. 2005. - с. 23-26.
38. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. Составитель и автор вступительной статьи Г.Л. Капчиц. Москва: Издательство «Наука». Главная редакция восточной литературы, 1988.
39. Свиридов, Л. Ф., канд. филол. наук Автореферат дисс. Обогащение английской фразеологии шекспиризмами. [Текст]/ Л. Ф. Свиридова.- Автореферат канд. дисс. - М., 1968. – с. 20.
- Словари:*
40. Бирих А. К., Словарь фразеологических синонимов русского языка: свыше 8000 русских фразеологизмов, 950 синонимических рядов, толкование значений, алфавитный указатель фразеологизмов. — Москва: АСТ-ПРЕСС КНИГА, [2009]. — 444, [1] с.; 24 см.
41. Бирих А. К., Словарь русской фразеологии: Ист.-этимол. справ.. — СПб. : Фолио-пресс, 1999. — 700 с. ; 24 см.
42. Большой толковый словарь русского языка. — СПб.: Норинт, 2002. — 1536 с.; 27 см.
43. Даль В. И., Пословицы русского народа: сборник. — М.: Русский язык Медиа, 2004. — 814,[1] с.; 24 см.
44. Даль В. И., Толковый словарь живого великорусского языка. Москва: Бизнессофт, 2004.
45. Ефремова Т. Ф., Новый словарь русского языка: толково-словообразовательный. — М.: Русский язык, 2000. — 1088 с.; 27 см.
46. Жуков, В. П. Словарь русских пословиц и поговорок: [около 1200 пословиц и поговорок] / В. П. Жуков. - 7-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 2000.
47. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок [Текст] / В.П. Жуков.- М.,2007. – с. 311.

48. Измайлов, В.А. Сборник английских загадок, пословиц, поговорок [Текст]/ В.А. Измайлов.- М.: Феникс, 2007. – с. 68.
49. Кубрякова Е.С, Демьянков В.З., Панкрац Ю.Г., Лузина Л.Г. Краткий словарь когнитивных терминов. Москва, 1996; 267 с.
50. Кузьмин, С.С. Русско-английский словарь пословиц и поговорок [Текст] / С.С. Кузьмин.- М.: Русский язык,2001. – с. 36.
51. Модестов, В. С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия [Текст]/ В.С. Модестов.- Ростов.: Медиа, 2007. – с. 65.
52. Мокиенко В. М., Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц. — Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. — 1023, [1] с.; 27 см.
53. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. - 4-е изд., доп. — М.: ООО «А ТЕМП», 2006. — 944 с.
54. Пермяков Г. Л., Пословицы и поговорки народов Востока: систематизированное собрание изречений двухсот народов. — Москва: URSS: [ЛИБРОКОМ, 2012]. — 672 с.; 22 см.
55. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей.- М.: Русский язык, 1985.- 232 с.
56. Фразеологический словарь русского языка. Под ред. А.И. Молоткова, 4-е изд. - М: Рус. яз., 1987
57. Фразеологический объяснительный словарь русского языка: более 1000 идиом (2000 значений). — Москва: Эксмо, 2009. — 700, [1] с.; 22 см.
58. Большой энциклопедический словарь. Языкознание. Гл. ред. Ярцева В.Н. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. — 685 с.
59. 1340 английских пословиц и поговорок с русскими эквивалентами.- М.: ИБИС, 1992.- 127 с.
60. Ridout R., Witting C. English Proverbs Explained. London: Pan Books, 1969. 223 p.

61. 500 English Proverbs and Sayings : With their Translations and Equivalent  
/ I. S. Gvardzhaladze, T. G. Kochinashvili, A. L. Gilbertson. M. : Higher School  
Publishing House , 1966.

*Электронные ресурсы:*

62. Тарасова Н.А. Пословицы и поговорки как отражение национальных  
особенностей восприятия мира русскими и американцами/англичанами  
[Электронный ресурс] – Режим  
доступа: <http://www.scienceforum.ru/2014/pdf/6641.pdf>

*Примечания:*

63. Статья из Википедии Паремия (филология) Режим  
доступа: <https://goo.gl/wv05hQ>

64. Статья из Википедии Веллеризмы. Режим  
доступа: <https://goo.gl/hLSnnw>

65. Статья «Девиз» из электронного толкового словаря Д. Н. Ушакова.  
Режим доступа: <http://goo.gl/s2HMSK>

66. Статья «Загадка» из электронного толкового словаря Д. Н. Ушакова.  
Режим доступа: <http://goo.gl/TixbVf>

67. Статья «Слоган» по словарю А. С. Кузнецова. Режим  
доступа: <http://goo.gl/sWRM0t>

Английские поговорки, отражающие концепт «Богатство и Бедность».

Английские поговорки с положительными коннотациями	Английские поговорки с отрицательными коннотациями	Английские поговорки с нейтральными коннотациями
<p>1. Hunger breaks stone walls.</p> <p>2. Hunger finds no fault with cookery.</p> <p>3. Hunger is the best sauce.</p> <p>4. Need makes the old wife trot.</p> <p>5. Poverty is no sin.</p> <p>6. The beggar may sing before the thief (before a footpad).</p> <p>7. To roll in money.</p> <p>8. A heavy purse makes a light heart.</p> <p>9. He that has a full purse never wanted a friend.</p> <p>10. Plenty is no plague.</p> <p>11. To be born with a silver spoon in one's mouth.</p>	<p>1. Borrowed garments never fit well.</p> <p>2. Ill-gotten gains never prosper.</p> <p>3. Adversity makes strange bedfellows.</p> <p>4. Hungry bellies have no ears.</p> <p>5. Necessity knows no law.</p> <p>6. Beggars cannot be choosers.</p> <p>7. To live from hand to mouth.</p> <p>8. To make both ends meet.</p> <p>9. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.</p> <p>10. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.</p>	<p>1. As well be hanged for a sheep as for a lamb.</p> <p>2. Easy come, easy go.</p> <p>3. Ill-gotten, ill-spent.</p> <p>4. Opportunity makes the thief.</p> <p>5. Set a thief to catch a thief.</p> <p>6. What is got over the devil's back is spent under his belly.</p> <p>7. He that spares the bad injures the good.</p> <p>8. To come off cheap.</p> <p>9. A penny saved is a penny gained.</p> <p>10. After dinner comes the reckoning.</p> <p>11. Cheapest is the dearest.</p> <p>12. If you dance you</p>

<p>12. A beggar can never be bankrupt.</p> <p>13. Prosperity makes friends, and adversity tries them.</p> <p>14. Better go to bed supperless than rise in debt.</p> <p>15. Never too much of a good thing.</p> <p>16. Enough is as good as a feast.</p> <p>17. Better be born lucky than rich.</p> <p>18. Children are poor men's riches.</p> <p>19. Good health is above wealth.</p> <p>20. Half a loaf is better than no bread.</p> <p>21. Happy is he that is happy in his children.</p> <p>22. A good name is better than riches.</p> <p>23. Better to reign in hell, than serve in heaven.</p> <p>24. Necessity is the mother of invention.</p> <p>25. Early to bed and</p>	<p>11. Honour and profit lie not in one sack.</p> <p>12. Honours change manners.</p> <p>13. It is good fishing in troubled waters.</p> <p>14. Laws catch flies, but let hornets go free.</p> <p>15. Little thieves are hanged, but great ones escape.</p> <p>16. One law for the rich, and another for the poor.</p> <p>17. The receiver is as bad as the thief.</p> <p>18. To angle with a silver hook.</p> <p>19. To rob one's belly to cover one's back.</p> <p>20. An ass is but an ass, though laden with gold.</p> <p>21. A miserly father makes a prodigal son.</p> <p>22. A penny soul never came to two pence.</p> <p>23. His money burns a hole in his pocket.</p> <p>24. Muck and money</p>	<p>must pay the fiddler.</p> <p>13. Money begets money.</p> <p>14. Money is a good servant but a bad master.</p> <p>15. One today is worth two tomorrow.</p> <p>16. Take care of the pence and the pounds will take care of themselves.</p> <p>17. Waste not, want not.</p> <p>18. Who breaks, pays.</p> <p>19. To lay by for a rainy day.</p> <p>20. Creditors have better memories than debtors.</p> <p>21. Death pays all debts.</p> <p>22. Even reckoning makes long friends.</p> <p>23. Short debts (accounts) make long friends.</p> <p>24. All that glitters is not gold.</p> <p>25. Better an egg today than a hen tomorrow.</p>
--	--	--

<p>early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.</p> <p>26. He lives long that lives well.</p>	<p>go together.</p> <p>25. A great fortune is a great slavery.</p> <p>26. A light purse is a heavy curse.</p> <p>27. A light purse makes a heavy heart.</p> <p>28. Debt is the worst poverty.</p> <p>29. Words pay no debts.</p> <p>30. He that goes a borrowing, goes a sorrowing.</p> <p>31. He who likes borrowing dislikes paying.</p> <p>32. All covet, all lose.</p> <p>33. Between two stools one goes (falls) to the ground.</p> <p>34. Give him an inch and he'll take an ell.</p> <p>35. Greedy folk have long arms.</p> <p>36. Too much of a good thing is good for nothing.</p> <p>37. Too much water</p>	<p>26. Bind the sack before it be full.</p> <p>27. Cut your coat according to your cloth.</p> <p>28. Stretch your arm no further than your sleeve will reach.</p> <p>29. Stretch your legs according to the cover let.</p> <p>30. We know not what is good until we have lost it.</p> <p>31. When the pinch comes, you remember the old shoe.</p> <p>32. Death is the grand leveller.</p>
---	---	---

	<p>drowned the miller.</p> <p>38. Envy shoots at others and wounds herself.</p> <p>39. Wealth is nothing without health.</p> <p>40. A great dowry is a bed full of brambles.</p> <p>41. An open door may tempt a saint.</p> <p>42. Needs must when the devil drives.</p> <p>43. Stolen pleasures are sweetest.</p> <p>44. He is not poor that has little, but he that desires much.</p> <p>45. Fasting comes after feasting.</p> <p>46. Feast today and fast tomorrow.</p> <p>47. Stuff today and starve tomorrow.</p> <p>48. He that is warm thinks all so.</p> <p>49. Diseases are the interests of pleasures.</p>	
--	--	--

Английские поговорки со значением Богатство с положительными коннотациями	Английские поговорки со значением Богатство с отрицательными коннотациями
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. To roll in money.</li> <li>2. A heavy purse makes a light heart.</li> <li>3. He that has a full purse never wanted a friend.</li> <li>4. Plenty is no plague.</li> <li>5. To be born with a silver spoon in one's mouth.</li> <li>6. Prosperity makes friends, and adversity tries them.</li> <li>7. Never too much of a good thing.</li> <li>8. Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.</li> <li>9. He lives long that lives well.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ill-gotten gains never prosper.</li> <li>2. A thief passes for a gentleman when stealing has made him rich.</li> <li>3. An ass loaded with gold climbs to the top of the castle.</li> <li>4. Honour and profit lie not in one sack.</li> <li>5. Honours change manners.</li> <li>6. It is good fishing in troubled waters.</li> <li>7. Laws catch flies, but let hornets go free.</li> <li>8. Little thieves are hanged, but great ones escape.</li> <li>9. One law for the rich, and another for the poor.</li> <li>10. The receiver is as bad as the thief.</li> <li>11. To angle with a silver hook.</li> <li>12. To rob one's belly to cover one's back.</li> <li>13. An ass is but an ass, though laden with gold.</li> <li>14. A miserly father makes a</li> </ol>



	<p>prodigal son.</p> <p>15. A penny soul never came to two pence.</p> <p>16. Muck and money go together.</p> <p>17. A great fortune is a great slavery.</p> <p>18. Between two stools one goes (falls) to the ground.</p> <p>19. Give him an inch and he'll take an ell.</p> <p>20. Greedy folk have long arms.</p> <p>21. Too much of a good thing is good for nothing.</p> <p>22. Too much water drowned the miller.</p> <p>23. Envy shoots at others and wounds herself.</p> <p>24. Wealth is nothing without health.</p> <p>25. A great dowry is a bed full of brambles.</p> <p>26. He is not poor that has little, but he that desires much.</p> <p>27. All covet, all lose.</p>
--	---

Английские поговорки со значением Бедность с позитивными коннотациями	Английские поговорки со значением Бедность с негативными коннотациями
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Hunger breaks stone walls.</li> <li>2. Hunger finds no fault with cookery.</li> <li>3. Hunger is the best sauce.</li> <li>4. Need makes the old wife trot.</li> <li>5. Poverty is no sin.</li> <li>6. The beggar may sing before the thief (before a footpad).</li> <li>7. A beggar can never be bankrupt.</li> <li>8. Better go to bed supperless than rise in debt.</li> <li>9. Enough is as good as a feast.</li> <li>10. Better be born lucky than rich.</li> <li>11. Children are poor men's riches.</li> <li>12. Good health is above wealth.</li> <li>13. Half a loaf is better than no bread.</li> <li>14. Happy is he that is happy in his children.</li> <li>15. A good name is better than riches.</li> <li>16. Better to reign in hell, than serve in heaven.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Borrowed garments never fit well.</li> <li>2. Adversity makes strange bedfellows.</li> <li>3. Hungry bellies have no ears.</li> <li>4. Necessity knows no law.</li> <li>5. Beggars cannot be choosers.</li> <li>6. To live from hand to mouth.</li> <li>7. To make both ends meet.</li> <li>8. His money burns a hole in his pocket.</li> <li>9. A light purse is a heavy curse.</li> <li>10. A light purse makes a heavy heart.</li> <li>11. Debt is the worst poverty.</li> <li>12. He that goes a borrowing, goes a sorrowing.</li> <li>13. He who likes borrowing dislikes paying.</li> <li>14. Needs must when the devil drives.</li> </ol>

Русские пословицы, отражающие концепт «Богатство и Бедность».

Русские пословицы с положительными коннотациями	Русские пословицы с отрицательными коннотациями	Русские пословицы с нейтральными коннотациями
<p>1. Голь хитра, голь мудрена, голь на выдумки горазда.</p> <p>2. Голодный поле перейдет, а наг - ни с места.</p> <p>3. Голод живота не пучит, а легко ходить научит.</p> <p>4. Голоден при хлебе не будешь.</p> <p>5. Голодный разбоя не боится.</p> <p>6. Голь мудрена, нужда вежлива: на улице трясется, а в избу нейдет.</p> <p>7. Нужда заставит и коваля сапоги строчить, и коновала быть лекарем.</p> <p>8. Нужда научит калачи печь.</p>	<p>1. Нужда свой закон пишет.</p> <p>2. Голод и волка из лесу гонит.</p> <p>3. Голод морит, по свету гонит.</p> <p>4. Где голод, там и холод.</p> <p>5. Голод не сосед - от него не уйдешь.</p> <p>6. Голод - не тетка, мороз - не свой брат.</p> <p>7. Голод - не тетка, пирожка не сунет.</p> <p>8. Голодной курице все просо снится.</p> <p>9. Голодному и опята - мясо.</p> <p>10. Голодному Федоту и репка в охоту.</p> <p>11. Голодному хлеб и во сне видится.</p> <p>12. Голодный - и патриарх хлеб украдет.</p>	<p>1. Выгони голод на холод.</p> <p>2. Вышла нужда на мороз.</p> <p>3. Казна - первый обидчик.</p> <p>4. Дешево, да гнило, дорого, да мило.</p> <p>5. Дешевой покупке не радуйся.</p> <p>6. Деньги к деньгам идут.</p> <p>7. Копейка рубль бережет.</p> <p>8. Groш к грошу — оно и капитал.</p> <p>9. Отложить про черный день.</p> <p>10. Долги помнит не тот, кто берет, а кто дает.</p> <p>11. Долг платежом красен, а займ — отдачею.</p>

<p>9. Гол, да не вор; беден, да честен.</p> <p>10. Бедный молодец честью богат.</p> <p>11. Лучше жить бедняком, чем разбогатеть с грехом.</p> <p>12. Богатого, хоть дурака, всяк почитает.</p> <p>13. Богат, силен мощной; а рак - клешней.</p> <p>14. Тому живется, у кого денежка ведется.</p> <p>15. Как небогат, так и копейке рад.</p> <p>16. Сбережешь, что найдешь.</p> <p>17. Неистраченные деньги — приобретение.</p> <p>18. Мужик богатый гребет деньги лопатой.</p> <p>19. Кому счастье дружит, тому и люди.</p> <p>20. Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.</p> <p>21. Взаимы не брав, хоть гол, да прав.</p>	<p>13. Нужда обеты преступает.</p> <p>14. Бедность не грех, а до греха доводит.</p> <p>15. Богатый врет - никто его не уймет.</p> <p>16. Богатый совести не купит, а свою погубит.</p> <p>17. Богатому не спится: богатый вора боится.</p> <p>18. Богатый, как хочет, а бедный, как может.</p> <p>19. Бедность не порок, а вдвое хуже.</p> <p>20. Ныне натошак, завтра натошак, ан и корову со двора тащат.</p> <p>21. Богатому ни правды, ни дружбы не знать.</p> <p>22. Богачу - красть, а бедному - божиться.</p> <p>23. Богат, да крив; беден, да прям.</p> <p>24. Богат ждет пакости, а убог -</p>	<p>12. Хорошего понемножку.</p> <p>13. Знай во всем меру.</p> <p>14. По одежке протягивай ножки.</p> <p>15. Цену вещи узнаешь, когда потеряешь.</p> <p>16. Многого желать, ничего не видать.</p>
---	---	--

<p>22. Чаще счет — крепче дружба.</p> <p>23. Довольство — лучшее богатство.</p> <p>24. На что и клад, когда дети идут в лад.</p> <p>25. Здоровье дороже всякого богатства.</p> <p>26. Лучше мало, чем совсем ничего.</p> <p>27. Денег ни гроша, да слава хороша.</p> <p>28. Богатство с деньгами, голь с весельем.</p>	<p>радости.</p> <p>25. Богатство - спеси родня.</p> <p>26. Мертвый да богатый не бывает виноватый.</p> <p>27. Глаза завидующие, руки загребущие.</p> <p>28. Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет.</p> <p>29. На бедного везде каплет.</p> <p>30. Дорог хлеб, коли денег нет.</p> <p>31. Купил бы сала, да денег не стало.</p> <p>32. Из худого кармана и последний грош валится.</p> <p>33. Разума много, да денег нет.</p> <p>34. Бывает, что отец копит, а сын деньгами сорит.</p> <p>35. Пожалеть алтына — потерять полтину.</p> <p>36. В богатстве сыто брюхо, голодна душа.</p>	
--	---	--

	<p>37. Кто деньгам не знает цены, тому не избежать нужды.</p> <p>38. Хуже всех бед, когда денег нет.</p> <p>39. В долгу, как в шелку.</p> <p>40. В долгах - что в репьях.</p> <p>41. Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.</p> <p>42. Кто любит занимать, тому не сдобровать.</p> <p>43. Легко берется, да не легко отдается.</p> <p>44. При одалживании — друг, при отдаче — враг.</p> <p>45. Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами.</p> <p>46. Богатый - что бык рогатый: в тесные ворота не влезет.</p> <p>47. Будешь богат, будешь и скуп.</p> <p>48. А богатый и на</p>	
--	--	--

	<p>золото слезы льет.</p> <p>49. Богатому жаль корабля, а бедному - кошеля.</p> <p>50. Богатому и в раю тесно.</p> <p>51. Богатый бережет рожу, а бедный одежду.</p> <p>52. Бывали у вороны большие хоромы, а ныне и кола нет.</p> <p>53. Было житье: еда да питье; ныне житья - ни еды, ни питья.</p> <p>54. Что имеем, не храним, потерявши, плачем.</p> <p>55. Голодного песнями не насытишь.</p> <p>56. Голодный праздников не считает.</p> <p>57. Нужда не ждет поры.</p> <p>58. Бедность не порок, а без шубы холодно.</p> <p>59. Не с богатством жить — с человеком.</p> <p>60. Умный человек —</p>	
--	--	--

	хозяин деньгам, а скупой — слуга. 61. Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил.	
--	---	--



Русские поговорки со значением Богатство с положительными коннотациями	Русские поговорки со значением Богатство с отрицательными коннотациями
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Голоден при хлебе не будешь.</li> <li>2. Богатого, хоть дурака, всяк почитает.</li> <li>3. Богат, силен мощной; а рак - клешней.</li> <li>4. Тому живется, у кого денежка ведется.</li> <li>5. Мужик богатый гребет деньги лопатой.</li> <li>6. Богатого по отчеству, убогого по прозвищу.</li> <li>7. Богатство с деньгами, голь с весельем.</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Богатый врет - никто его не уймет.</li> <li>2. Богатый совести не купит, а свою погубит.</li> <li>3. Богатому не спится: богатый вора боится.</li> <li>4. Богатый, как хочет, а бедный, как может.</li> <li>5. Богатому ни правды, ни дружбы не знать.</li> <li>6. Богачу - красть, а бедному - божиться.</li> <li>7. Богат, да крив; беден, да прям.</li> <li>8. Богат ждет пакости, а убог - радости.</li> <li>9. Богатство - спеси родня.</li> <li>10. Мертвый да богатый не бывает виноватый.</li> <li>11. Глаза завидующие, руки загребущие.</li> <li>12. Не тот беден, у кого мало, а тот, кто много хочет.</li> <li>13. Бывает, что отец копил, а сын деньгами сорит.</li> <li>14. В богатстве сыто брюхо, голодна душа.</li> </ol>

	<p>15. Богатый - что бык рогатый: в тесные ворота не влезет.</p> <p>16. Будешь богат, будешь и скуп.</p> <p>17. А богатый и на золото слезы льет.</p> <p>18. Богатому жаль корабля, а бедному - кошель.</p> <p>19. Богатому и в раю тесно.</p> <p>20. Богатый бережет рожу, а бедный одежду.</p> <p>21. Не с богатством жить — с человеком.</p> <p>22. Умный человек — хозяин деньгам, а скупой — слуга.</p> <p>23. Ел бы богач деньги, кабы убогий его хлебом не кормил.</p>
--	---

Русские поговорки со значением Бедность с положительными коннотациями	Русские поговорки со значением Бедность с отрицательными коннотациями
<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Голь хитра, голь мудрена, голь на выдумки горазда.</li> <li>2. Голодный поле перейдет, а наг - ни с места.</li> <li>3. Голод живота не пучит, а легко ходить научит.</li> <li>4. Голодный разбоя не боится.</li> <li>5. Голь мудрена, нужда вежлива: на улице трясется, а в избу нейдет.</li> <li>6. Нужда заставит и коваля сапоги строчить, и коновала быть лекарем.</li> <li>7. Нужда научит калачи печь.</li> <li>8. Гол, да не вор; беден, да честен.</li> <li>9. Бедный молодец честью богат.</li> <li>10. Лучше жить бедняком, чем разбогатеть с грехом.</li> <li>11. Как небогат, так и копейке рад.</li> <li>12. Взаимы не брав, хоть гол, да прав.</li> <li>13. Довольство — лучшее богатство.</li> <li>14. На что и клад, когда дети идут в лад.</li> <li>15. Здоровье дороже всякого богатства.</li> <li>16. Лучше мало, чем совсем</li> </ol>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Нужда свой закон пишет.</li> <li>2. Голод и волка из лесу гонит.</li> <li>3. Голод морит, по свету гонит.</li> <li>4. Где голод, там и холод.</li> <li>5. Голод не сосед - от него не уйдешь.</li> <li>6. Голод - не тетка, мороз - не свой брат.</li> <li>7. Голод - не тетка, пирожка не сунет.</li> <li>8. Голодной курице все просо снится.</li> <li>9. Голодному и опята - мясо.</li> <li>10. Голодному Федоту и репка в охоту.</li> <li>11. Голодному хлеб и во сне видится.</li> <li>12. Голодный - и патриарх хлеб украдет.</li> <li>13. Нужда обеты преступает.</li> <li>14. Бедность не грех, а до греха доводит.</li> <li>15. Бедность не порок, а вдвое хуже.</li> <li>16. Ныне натошак, завтра натошак, ан и корову со двора тащат.</li> </ol>

ничего.

17. Денег ни гроша, да слава хороша.

17. На бедного везде каплет.

18. Дорог хлеб, коли денег нет.

19. Купил бы сала, да денег не стало.

20. Из худого кармана и последний грош валится.

21. Разума много, да денег нет.

22. Хуже всех бед, когда денег нет.

23. В долгу, как в шелку.

24. В долгах - что в репьях.

25. Долг есть тягостное бремя — отнимает сон и время.

26. Кто любит занимать, тому не сдобровать.

27. Легко берется, да не легко отдается.

28. При одалживании — друг, при отдаче — враг.

29. Отдашь деньги руками, а ходишь за ними ногами.

30. Голодного песнями не насытишь.

31. Голодный праздников не считает.

32. Нужда не ждет поры.

33. Бедность не порок, а без шубы холодно.